



II -. CONVENIO INTERADMINISTRATIVO DE COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA ENTRE LOS MUNICIPIOS DE HENDAYA, HONDARRIBIA E IRUN

II -. MUGAZ GAINDIKO LANKIDETZARAKO ADMINISTRAZIO ARTEKO HITZARMENA HENDAIA, HONDARRIBIA ETA IRUNGO UDALERRIEN ARTEAN

IIème -. CONVENTION DE COOPERATION TRANSFRONTALIERE ENTRE LES MUNICIPALITES D'HENDAYE, HONDARRIBIA ET IRUN

REUNIDOS

De una parte, D. Jean Baptiste Sallaberry, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Hendaya,

De otra, D.Aitor Kerejeta Cid, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Hondarribia,

Y de otra, D. José Antonio Santano Clavero, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Irun.

BILDURIK

Alde batetik, Jean Baptiste Sallaberry jn., Hendaiako Udaleko Alkate-Lehendakaria,

Bestetik, Aitor Kerejeta Cid jn., Hondarribiko Udaleko Alkate-Lehendakaria,

Eta bestetik, José Antonio Santano Clavero jn., Irungo Udaleko Alkate-Lehendakaria.

REUNIS

D'une part, Monsieur Jean Baptiste Sallaberry, Maire Président de la ville d'Hendaye,

D'autre part, Monsieur Aitor Kerejeta Cid, Maire Président de la ville de Hondarribia,

Et d'autre part, Monsieur José Antonio Santano Clavero, Maire Président de la ville d'Irun,

INTERVIENEN

En nombre y representación, respectivamente, del Ayuntamiento de Hendaya, Hondarribia e Irun, y se reconocen mutuamente, en la calidad con la que cada uno actúa, con capacidad legal necesaria para el otorgamiento de este

ESKU HARTZEN DUTE

Hendaia, Hondarribia eta Irungo Udalen izenean eta ordezkari gisa, hurrenez hurren, eta elkarri beharreko legezko gaitasuna ezagutzen diote, bakoitzak jarduten duen izaerarekin, Hitzarmen hau sinatzeko, dokumentu honekin batera eranskin gisa doazen osoko

INTERVIENNENT

Au nom et en représentation respectivement des villes d'Hendaye, Hondarribia et Irún, ils reconnaissent mutuellement la qualité de chacun, avec la capacité légale nécessaire pour signer cette convention, capable



Convenio, capacidad derivada de los acuerdos plenarios incorporados como anexos a este documento.

EXPONENT

Que han transcurrido 10 años desde que al amparo del Tratado Hispano-Francés de Cooperación Transfronteriza entre entidades territoriales de 10 de marzo de 1995, se procediera a la suscripción del Convenio Interadministrativo de Cooperación Transfronteriza Bidasoa-Txingudi por parte de los municipios de Hendaya, Hondarribia e Irun.

Que la estipulación 7^a del Convenio arriba mencionado establece que el mismo tendrá una duración de 10 años, transcurrido el cual podrá ser renovado por decisión expresa de las entidades firmantes.

Que el balance de esos 10 años de colaboración es positivo puesto que ha permitido avanzar mucho en el fomento del conocimiento mutuo y la difusión de una imagen común, si bien aún queda mucho por hacer.

bilkuretan hartutako erabakietatik etorria, hain zuzen ere gaitasun hori.

ADIERAZTEN DUTE

10 urte igaro direla 1995eko martxoaren 10eko lurralte erakundeen arteko Mugaz gaindiko Lankidetzarako Hitzarmen Espaniar-Frantsesaren babesean, Hendaye, Hondarribia eta Irungo udalerriek Bidasoa-Txingudi Mugaz gaindiko Lankidetzarako Administrazio arteko Hitzarmena izenpetu zenetik.

Goian adierazitako Hitzarmenaren 7. xedapenak zehazten du hitzarmenak 10 urteko indarraldia izango duela, eta epe hori igarota, hitzarmena berritu ahal izango dela izenpetzen duten erakundeek hala erabakitzentzat badute.

Positiboa dela elkarlanean emandako 10 urte hauen balantzea, elkar ezagutzeko parada, elkarren berri izateko egokiera, eskaini duelako eta irudi komuna ezagutaratzeko bidea ireki duelako, nahiz eta oraindik asko dagoen egiteko.

résultant des accords pléniers annexés à ce document.

EXPOSENT

Que 10 années se sont écoulées depuis la signature de la Convention de Coopération Transfrontalière Bidasoa-Txingudi par les communes de Hendaye, Hondarribia et Irun, en vertu du Traité Franco-espagnol de Coopération Transfrontalière entre collectivités territoriales du 10 mars 1995.

Que la clause 7^{ème} de la Convention citée ci-dessus dispose que celle-ci aura une durée de 10 ans, et qu'elle pourra être renouvelée par décision expresse des collectivités signataires.

Que le bilan de ces 10 années de collaboration s'avère positif étant donné que cela a permis de beaucoup avancer dans la connaissance mutuelle et la diffusion d'une image commune, même s'il reste beaucoup à faire.



Que se considera, que la fórmula elegida hace 10 años ha actuado con eficacia contribuyendo a reforzar los vínculos transfronterizos, desarrollando un amplio trabajo en los cuatro campos de actuación que vienen establecidos en el artículo 3 de los estatutos: Turismo, Cultura, Social y Desarrollo Económico.

Que además de seguir trabajando en estos campos, se quiere dentro del apartado relativo al desarrollo económico, aprovechar la oportunidad de disponer de un instrumento con solera, como es el Consorcio, para profundizar en el “ámbito de la organización de transportes regulares de viajeros”.



Que el Consorcio es y quiere ser una entidad dinámica, para lo que estudiará las posibilidades que los diferentes instrumentos jurídicos le ofrecen para desarrollar o mejorar el desarrollo de las actividades de cooperación

transfronteriza desde el punto de vista territorial, siguiendo el ejemplo reciente del convenio de colaboración transfronterizo suscrito

Orain dela 10 urte aukeratutako formula eraginkorra izan dela uste dugu, mugaz gaindiko loturak sendotu baititugu eta estatutuen 3. artikuluaren zehaztutako lau jarduera esparruetan –turismoa, kultura, gizartea eta ekonomiaren garapena– lan handia egin baitugu.

Esparru horietan lanean jarraitzeaz gainera, ekonomiaren garapenaren esparruaren baitan, oinarri sendoko tresna bat, Partzuergoa, eskura izateko aukera aprobetxatu nahi dugula “*bidaiarientzako garraio erregularren antolamenduaren esparruan*” sakondu ahal izateko.

Que l'on considère que le modèle juridique choisi il y a 10 ans a été appliqué de manière efficace en contribuant à renforcer les relations transfrontalières, en mettant en œuvre de nombreux projets dans les quatre domaines d'activité qui sont stipulés à l'article 3 des statuts : Tourisme, Culture, Social et Développement Economique.

Que l'on veut, en plus de la continuation des travaux entrepris dans ces champs d'action, et en ce qui concerne le développement économique, tirer profit de l'opportunité que représente le Consorcio, pour aller plus loin dans le « *domaine de l'organisation de transports réguliers de passagers* ».

Partzuergoa erakunde bizia dela eta hala izaten jarraitu nahi duela; horretarako lurrardearen ikuspuntutik mugaz gaindiko elkarlanerako jarduerak garatzeko edo garapen horretan hobera egiteko xedean tresna juridikoek eskaintzen dituzten aukerak aztertuko ditugu, 2008ko otsailaren 6an Bidasoa ibaiaren behe ibilguua garbitzeko eta saneatzeko xedean Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak

Que le Consorcio est et veut être une organisation dynamique, c'est pourquoi seront étudiées les possibilités offertes par les différents outils juridiques existant afin de développer et améliorer la mise en œuvre des activités de coopération transfrontalière d'un point de vue territorial, en suivant l'exemple récent de la convention de collaboration transfrontalière souscrite entre la Communauté de



entre la Mancomunidad de Servicios de Txingudi con la Communauté de Communes Sud Pays Basque para el saneamiento del bajo Bidasoa de 6/02/08.

eta Communauté de Communes Sud Pays Basque erakundeen artean izenpetu zuten mugaz gaindiko elkarlanerako hitzarmenaren ereduari jarraiki.

Services de Txingudi avec la Communauté de Communes Sud Pays basque pour l'assainissement d'eaux résiduelles de Hendaye, Urrugne et Biriatou du 6/02/08.

Que las características geográficas de Bidasoa Txingudi conducen a la idea de que los aspectos relacionados con el medio ambiente deben ser tratados con una mirada única, por lo que se ve necesario crear una comisión específica de medio ambiente que impulse la relación y la coordinación de las instituciones competentes en cada caso y contribuya a que las acciones que se desarrollen por parte de las mismas, se realicen de acuerdo a las inquietudes e intereses de los municipios que integran el Consorcio Transfronterizo.

Por lo expuesto y al amparo del Tratado hispano-francés de cooperación transfronteriza entre entidades territoriales de 10 de marzo de 1.995, inspirado en el Convenio Marco Europeo de 21 de mayo de 1980, han convenido, dentro del respeto de sus ordenamientos internos,

Bidasoa-Txingudiko ezaugarri geografikoak kontuan izanik, ingurumenarekin zerikusia duten kontuak ikuspuntu bateratu batetik aztertu behar direla, eta beharrezko iruditzen zaigula ingurumen batzordea osatzea kasu bakoitzean eskuduntza duten erakundeen arteko harremana eta koordinazioa sustatzeko, eta eurek garatzen dituzten ekimenak bultzatzeko, betiere Mugaz gaindiko Partzuergoa osatzen duten udalerrien interesen alde.

Que les caractéristiques géographiques de Bidasoa-Txingudi font penser aux aspects environnementaux qui doivent être traités conjointement, c'est pourquoi il s'avère nécessaire de créer une commission spécifique sur l'environnement pour qu'elle favorise la relation et la coordination des institutions compétentes en toute circonstance, et qu'elle contribue à ce que les actions qui sont mises en œuvre par ces dernières se fassent en accord avec les préoccupations et les intérêts des communes qui composent le Consorcio Transfrontalier.

Azaldutakoa kontuan harturik eta 1980ko maiatzaren 21eko Hitzarmen Marko Europarrean oinarritutako 1995eko martxoaren 10eko lurralde erakundeen arteko mugaz gaindiko Lankidetzarako Hitzarmen espaniar-frantsesarri jarraiki, honako HITZARMEN hau izenpetzea erabaki dute,

Au vu de ces dispositions et en vertu du Traité franco-espagnol entre collectivités territoriales du 10 mars 1995, inspiré de la Convention Cadre Européenne du 21 mai 1980, ils ont convenu dans le respect des procédures internes, de signer la présente CONVENTION qu'ils approuvent selon les clauses suivantes :



formalizar el presente CONVENIO que otorgan bajo las siguientes

ESTIPULACIONES

PRIMERO.- Los Ayuntamientos de Hendaya, Hondarribia e Irun, con el fin de avanzar en la cooperación transfronteriza emprendida hace 10 años, acuerdan renovar el convenio interadministrativo suscrito por los mismos, con fecha 23 de diciembre de 1998.

SEGUNDO.- Los Ayuntamientos de Hendaya, Hondarribia e Irun se comprometen a desarrollar las actuaciones necesarias para el cumplimiento de los fines a que se refieren los Estatutos del Consorcio Transfronterizo Bidasoa-Txingudi, así como a estudiar nuevas formas de cooperación que prevean la participación de otras entidades o municipios, así como la posibilidad de ampliar en un futuro los ámbitos de actuación a otros como puede ser el del medio ambiente.

TERCERO.- El Consorcio Bidasoa-Txingudi tendrá su sede en

honako xedapen hauekin

XEDAPENAK

LEHENENGOA- Hendaia, Hondarribia eta Irungo udalek, orain dela 10 urte abiarazitako mugaz gaindiko elkarlanean aurrera egiteko asmoz, erakunde hauek berek 1998ko abenduaren 23an izenpetutako administrazio arteko hitzarmena berritzea erabaki dute.

BIGARRENA.- Hendaia, Hondarribia eta Irungo udalek Bidasoa-Txingudi Mugaz gaindiko Partzuergoaren Estatutuetan adierazitako helburuak betetzeko xedean beharrezkoak diren jarduerak garatzeko konpromisoa egiten dute beren. Era berean, beste erakunde eta udalerrien parte hartza aurreikusten diren elkarlanerako molde berriak aztertzeko konpromisoa hartzen dute, etorkizunean jarduera esparru gehiagotan, esaterako ingurumenaren esparruan, jardun ahal izateko.

HIRUGARRENA.- Bidasoa-Txingudi Partzuergoak Irunen

CLAUSES

PREMIÈREMENT.- Les villes de Hendaye, Hondarribia et Irun, dans le but d'avancer dans la coopération transfrontalière entreprise depuis 10 ans, décident de renouveler la convention souscrite par ces dernières en date du 23 décembre 1998.

DEUXIÈMEMENT.- Les villes de Hendaye, Hondarribia et Irun s'engagent à mettre en œuvre les actions nécessaires pour l'accomplissement des objectifs mentionnés dans les Statuts du Consorcio Transfrontalier Bidasoa-Txingudi, et à étudier de nouvelles formes de coopération qui prévoient la participation d'autres organisations ou communes, de même que la possibilité d'élargir à l'avenir les domaines d'activité à d'autres sujets tel que l'environnement.

TROISIÈMEMENT.- Le Consorcio Bidasoa-Txingudi aura son siège à



Irun (España).

El Derecho aplicable a las obligaciones de las Partes que suscriben el presente Convenio será el Derecho español y por consiguiente las controversias jurídicas que en su desarrollo y aplicación se produzcan se resolverán ante la Jurisdicción contencioso-administrativa española.

(España) izango du egoitza.

Hitzarmen hau sinatzen duten Aldeen betebeharrei aplikatu beharreko Zuzenbidea Spainiako Zuzenbidea izango da, eta horrenbestez, administrazioarekiko auzietarako Jurisdikzio espainiarren aurrean konponduko dira haren garapen eta aplikazioan gerta daitezkeen eztabaidak.

CUARTO.- Este Convenio compromete exclusivamente a los Ayuntamientos firmantes. El reparto financiero de los gastos de funcionamiento tendrá lugar conforme a la siguiente distribución: Ayuntamiento de Hendaya - 25%; Ayuntamiento de Hondarribia - 25% y Ayuntamiento de Irun - 50%.

En cuanto a las operaciones de inversión, los municipios consorciados respetarán los criterios adoptados en el seno de los órganos decisarios del Consorcio.

QUINTO.- Sin perjuicio de las actuaciones que en el marco del Consorcio se deseen desarrollar las entidades territoriales podrán crear órganos comunes, sin personalidad jurídica, para estudiar cuestiones de interés

LAUGARRENA.-

Hitzarmen honek berau sinatu duten Udalak soilik konprometitzen ditu. Funtzionamendu gastuen finantza banaketa honako honen arabera egingo da: Hendaiko Udal -%25; Hondarribiko Udal -%25 eta Irungo Udal - %50.

Inbertsio eragiketei dagokienean, Partzuergoaren organo barnean erabakitzaleen harturiko irizpideak dituzte errespetatuko partzuergoan bildutako udalerriek.

BOSTGARRENA.-

Partzuergoaren esparruan aurrera eraman nahi diren jarduerei kalterik egin gabe, lurrealde erakundeek organo komunak sortu ahal izango dituzte, nortasun juridikorik gabeak, guztienei intereseko kontuak aztertzeko, horiek

Irun (Espagne).

Le Droit applicable concernant les obligations des Parties qui souscrivent à cette Convention sera le Droit espagnol et, par conséquent, les contentieux juridiques pouvant naître de son développement et de son application seront soumis aux tribunaux administratifs espagnols.

QUATRIÈMEMENT.-

Cette Convention engage exclusivement les villes signataires. La participation financière des dépenses de fonctionnement se fera en conformité avec la répartition suivante : Mairie d'Hendaye – 25% ; Mairie de Hondarribia – 25% ; et Mairie de Irun – 50%.

En ce qui concerne les opérations d'investissement, les communes associées respecteront les critères approuvés par les organes de décision du Consorcio.

CINQUIÈMEMENT.-

Sans préjudice des actions que l'on souhaite mettre en œuvre dans le cadre du Consorcio, les collectivités territoriales pourront créer des organisations communes, sans personnalité juridique,



mutuo, formular propuestas de cooperación a las entidades territoriales que los integren e impulsar la adopción por parte de éstas de las medidas necesarias para poner en práctica las soluciones previstas.

Estos órganos comunes no podrán adoptar resoluciones obligatorias para sus miembros ni para terceros.

En caso de convenio suscrito fuera del marco del CONSORCIO, los Ayuntamientos firmantes del convenio habrán de mencionar las obligaciones impuestas por su respectivo Derecho interno y ello en virtud de la naturaleza de la operación y de su coste. Dichas menciones precisarán concretamente los procedimientos relativos a la publicidad, contratación y elección de empresas.

osatzen dituzten lurralde erakundeei elkarlanerako proposamenak egiteko eta aurreikusitako soluzioak praktikan jartzeko beharreko neurriak har ditzaten bultzatzeko.

Organo komun horiek ezin izango dituzte ezinbesteko erabakiak hartu ez kideentzako eta ez hirugarrenetzako.

PARTZUERGOARE
N esparrutik kanpo sinaturiko hitzarmenaren kasuan, hitzarmena sinatu duten Udalek, bakoitzaren barne Zuzenbideak ezarritako betebeharrak aipatuko dituzte, eta hori jardueraren izaeraren eta haren kostuaren arabera beti ere. Publizitateari, kontrataazioari eta enpresen aukeraketari buruzko prozedurak aipatuko dituzte bereziki.

pour traiter des questions d'intérêt commun, présenter des propositions de coopération aux collectivités territoriales qui la composent, et promouvoir l'adoption par ces dernières des mesures nécessaires pour mettre en pratique les solutions prévues.

Ces organisations communes ne pourront pas approuver des résolutions contraignantes pour leurs membres ni pour des tiers. Dans le cas d'une convention souscrite en dehors du cadre du CONSORCIO, les Mairies signataires de la convention devront mentionner les obligations imposées par leur Droit interne respectif et cela, en vertu de la nature de l'opération et de son coût. Ces mentions préciseront concrètement les procédures relatives à la publicité, la contractualisation et la sélection d'entreprises.

SEXTO.- La incorporación de nuevos miembros al Consorcio Bidasoa-Txingudi requerirá la aprobación y formalización de un convenio de adhesión en el que se incluirán las modificaciones estatutarias que correspondan.

SEIGARRENA.- Bidasoa-Txingudi Partzuergoan kide berriak sartu ahal izateko, atxikitzeko hitzarmen bat onartu eta formalizatu beharko da, eta beharreko estatutu aldaketak jasoko dira bertan.

SIXIÈMEMENT.- L'incorporation de nouveaux membres au Consorcio Bidasoa-Txingudi exigera l'approbation et la signature d'une convention d'adhésion dans laquelle seront prévues les modifications statutaires qui s'imposent.



SEPTIMO.- El presente Convenio tendrá una duración de diez años desde la fecha de su firma. Transcurridos estos diez años podrá ser renovado por decisión expresa de las entidades firmantes.

OCTAVO.- La aprobación del presente Convenio por parte de cada uno de los Ayuntamientos participantes estará sujeto al procedimiento establecido para cada una de ellas en su respectivo Derecho interno.

NOVENO.- El presente convenio entrará en vigor el día en que se proceda a su suscripción.

Y en prueba de conformidad con lo establecido, las partes suscriben el presente Convenio por triplicado exemplar, en la desembocadura del río Bidasoa, a 23 de diciembre de 2008.

Ayuntamiento de Irún

Irungo Udala
Ville de Irún

José Antonio Santano

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmen honek hamar urte iraungo du sinatzen den egunetik aurrera kontatuta. Hamar urte horiek igaro ondoren berritu ahal izango da erakunde sinatzaleek espres erabakitzten badute.

ZORTZIGARRENA.- Parte hartzen duen Udal bakoitzak Hitzarmen hau onartzeko, horietako bakoitzerako dagokion barne Zuzenbidean zehazten den prozedura beteko da ezinbestean.

BEDERATZIGARRENA.
- Hitzarmen hau, sinatzen den egunean hasiko da indarrean.

Eta zehaztutakoarekin bat datozela egiazatzeko, aldeek Hitzarmen hau sinatzen dute, hiru kopiaren, Bidasoa ibaiaren bokalean, 2008ko abenduaren 23an.

Ayuntamiento de
Hondarribia
Hondarribiko Udala
Ville de Hondarribia

Aitor Kerejeta Cid

SEPTIÈMEMENT.- La présente Convention aura une durée de dix ans depuis la date de sa signature. Une fois ces dix années écoulées, elle pourra être renouvelée par décision expresse des collectivités signataires.

HUITIÈMEMENT.- L'approbation de la présente Convention par chacune des villes participantes sera soumise à la procédure établie par chacune d'entre elles en vertu de leur Droit interne respectif.

NEUVIÈMEMENT.- La présente convention entrera en vigueur le jour de sa signature.

Les parties signent la présente convention pour prévue de conformité, en trois exemplaires, à l'embouchure du fleuve Bidassoa, le 23 décembre 2008.

Ayuntamiento de Hendaya
Hendaiako Udala
Ville de Hendaye

Jean Baptiste Sallaberry